

**Augusto López Pérez**

**LA EDUCACION BILINGUE EN LA  
ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN EL  
AREA MAM DE HUEHUETENANGO**

**Asesor: Licenciado Carlos Humberto Morales de Paz**



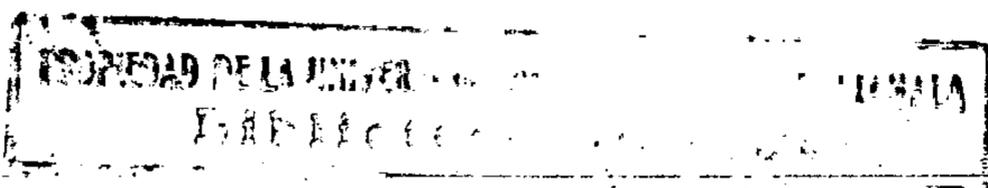
**Universidad de San Carlos de Guatemala**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**Departamento de Pedagogía**

**y Ciencias de la Educación**

**Guatemala, Mayo de 1,991**



07  
T(44)  
(5)

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, mayo de 1,991.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE GUATEMALA  
BIBLIOTECA

## INDICE

	Página
INTRODUCCION	1
1. MARCO CONCEPTUAL	3
1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA	3
1.2. DEFINICION DEL PROBLEMA	3
1.3. DELIMITACION DEL PROBLEMA	3
1.4. JUSTIFICACION	3
2. MARCO METODOLOGICO	4
2.1. HIPOTESIS	4
2.2. VARIABLES	4
2.3. LOS SUJETOS	5
2.4. TECNICAS DE RECOPIACION DE DATOS	5
2.5. INSTRUMENTOS	5
2.6. ANALISIS ESTADISTICO	6
3. MARCO TEORICO	7
3.1. ANTECEDENTES HISTORICOS	7
3.2. CARACTERISTICAS DEL IDIOMA MAM	10
3.3. LOS PROGRAMAS INSTITUCIONALES DE LA EDUCACION BILINGUE	11
3.4. LA EDUCACION BILINGUE EN EL AREA MAM	13
3.4.1. Concepto de la Educación Bilingüe	13
3.4.2. Descripción del Programa	13
3.4.3. Base Legal del Programa	15
3.4.4. Objetivos del Programa de Educa- ción Bilingüe	17
3.4.5. Filosofía del Programa de Educa- ción Bilingüe	18
3.4.6. Estructura del Programa	20
3.4.7. Currículo del Programa Bilingüe	21
3.4.8. Supervisión del Programa de Educa- ción Bilingüe	24
3.4.9. Metodología de la Enseñanza Bilingüe	27
3.4.10. Preparación del Personal	29
3.5. LIMITANTES DE LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN EL AREA MAM	30
3.5.1. Monolingüismo	30
3.5.2. Falta de Textos Escolares en Idioma Mam	31

	Página
3.6. INCIDENCIA DE LA EDUCACION BILINGUE EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE	32
4. MARCO PRACTICO	
4.1. UBICACION GEOGRAFICA DE LOS MUNICIPIOS DONDE SE HABLA MAM	33
4.2. FACTOR DEMOGRAFICO	34
4.2.1. Habitantes	
4.2.2. Escuelas	
4.2.3. Promotores Bilingües, Maestros Bilingües y Maestros Monolingües	36
4.2.4. Alumnos	37
4.2.5. Supervisores	38
4.3. TABULACION DE ENCUESTAS	39
4.4. COMPROBACION DE HIPOTESIS	52
5. CONCLUSIONES	55
6. RECOMENDACIONES	57
7. BIBLIOGRAFIA	59
ANEXOS	63
-Modelo de Encuesta	63
-Alfabeto Mam	67

## INTRODUCCION

La educación es el factor fundamental para el desarrollo económico, social y cultural de todos los pueblos; en particular de nuestros pueblos indígenas donde educadores y educandos buscan las soluciones a los problemas de la enseñanza-aprendizaje.

El progreso científico demanda mejorar la educación en general, aunque en nuestro medio hay muchas limitaciones como: la educación que reciben los escolares en el área mam de Huehuetenango que no es satisfactorio debido a que el maestro no ha sido preparado en la comunicación didáctica para una población totalmente indígena como la que señalamos.

En consecuencia, esa falta de preparación de maestros bilingües fue uno de los factores fundamentales que motivó la investigación del tema: LA EDUCACION BILINGUE EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL AREA MAM DE HUEHUETENANGO; considerado que es una de las necesidades prioritarias, que constituyen la razón de éste trabajo; en tanto contribuimos en determinar algunas soluciones, a través de los objetivos propuestos y proporcionar alternativas al indígena para una educación real y funcional.

Al acercarnos al final del quinto siglo del descubrimiento de América por los españoles, la educación del indígena aún se encuentra en una fase de atraso, sin embargo, parece ser que con nuevas ideas, programas que se encuentran funcionando actualmente, la educación del indígena se mejorará por una serie de factores que influyen en resultados positivos.

Esta investigación contiene entre otros, los problemas de la educación bilingüe y algunas soluciones, pues con ella pretende mejorar el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje y la creatividad del niño indígena que es una preocupación de la acción docente.



## 1. MARCO CONCEPTUAL

### 1.1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

A pesar de que hace algunos años de estar funcionando un programa de educación bilingüe en el área mam de Huehuetenango, el indígena continúa siendo la más afectada dentro del índice de analfabetismo, bajo rendimiento escolar, deserción, estancamiento de superación sin culminar la primaria, limitaciones en la adquisición de habilidades de comunicarse en el idioma español.

### 1.2. DEFINICION DEL PROBLEMA

¿EL DOCENTE MONOLINGUE ES UN FACTOR LIMITANTE EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS DEL AREA MAM DE HUEHUETENANGO?.

### 1.3. DELIMITACION DEL PROBLEMA

El campo de estudio que abarca esta investigación se ubica en los municipios de: Santa Bárbara H., San Sebastián H., San Juan Atitán, Colotenango, San Rafael Petzal, San Gaspar Ixchil, San Ildefonso Ixtahuacán, San Pedro Necta, Santiago Chimaltenango y Todos Santos Cuchumatán; también es de mencionar la aplicación de instrumentos adecuados a maestros, Directores y Supervisores que conforman al área de cobertura de la investigación.

### 1.4. JUSTIFICACION

La presente investigación tiene como objetivo principal conocer la limitación del docente monolingüista en la enseñanza aprendizaje de los niños de las escuelas donde predomina el idioma mam en Huehuetenango.

Se pretende con éste estudio proponer algunas mejoras a la calidad de enseñanza de la población

escolar indígena, proponiendo correctamente algunas alternativas.

La importancia de realizar la presente investigación, sobre todo en aquellos factores que limitan la enseñanza aprendizaje del indígena, es hacer propuestas concretas que evidencien la formación integral del niño; también es necesario mejorar la capacitación de maestros bilingües, aplicando una metodología adecuada en el proceso educativo, con el propósito de mejorar la educación bilingüe a nivel nacional.

## 2. MARCO METODOLOGICO

### 2.1. HIPOTESIS

- 2.1.1. El docente monolingüista es un factor que limita el proceso enseñanza aprendizaje en los niños escolares del área mam de Huehuetenango.
- 2.1.2. En el área mam de Huehuetenango, la enseñanza aprendizaje en el nivel primario en forma bilingüe es el medio adecuado para la formación del alumno indígena.
- 2.1.3. En la escuela primaria del área mam de Huehuetenango, la enseñanza de la lectura y escritura es más eficiente con profesores que saben además la lengua vernácula del lugar.

### 2.2. VARIABLES

#### 2.2.1. Variables Dependientes

- El proceso enseñanza aprendizaje en el área mam de Huehuetenango, por el docente monolingüe (español).
- La enseñanza de la lectura y escritura en forma bilingüe.

### 2.2.2. Variables Independientes

- El docente monolingüista en el área mam de Huehuetenango.
- El rendimiento académico del niño indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje del área mam.

### 2.3. LOS SUJETOS

La presente investigación encuestará a todas aquellas personas que se dedican a la realización del hecho educativo programado: Maestros Bilingües, Monolingües (español), Promotores Educativos Bilingües en el área mam; también a Directores, Supervisores Específicos y entidades educativas institucionales.

### 2.4. TECNICAS DE RECOPIACION DE DATOS

Para realizar la investigación se utilizarán las siguientes técnicas:

- Entrevistas
- Encuestas
- Investigación Estadística
- Investigación Bibliográfica General
- Investigación Bibliográfica Particular
- Técnica del Análisis
- Técnica del Muestreo

### 2.5. INSTRUMENTOS

2.5.1. La guía de entrevista se aplicará a Supervisores, Director Regional y Autoridades Educativas.

2.5.2. El cuestionario de la encuesta se aplicará a maestros bilingües, maestros no bilingües (español), promotores educativos bilingües y Directores de las escuelas primarias del área mam.

2.5.3. El cuadro estadístico se utilizará para anotar la información recabada.

2.5.4. El cuestionario de la encuesta para el muestreo se le pasará a las escuelas de la aldea Tojcail y la urbana del municipio de Santa Bárbara H.

## 2.6. ANALISIS ESTADISTICO

El proceso estadístico se realizará sobre los datos obtenidos en los instrumentos. Se utilizarán con el objeto de establecer las respuestas de los docentes encuestados y para facilitar su identificación.

### 3. MARCO TEORICO

#### 3.1. ANTECEDENTES HISTORICOS

En 1,935, surgió el Programa de Castellani-  
zación, con la creación de secciones anexas a las  
escuelas primarias para enfatizar sobre la educación  
del indígena monolingüe desde el nivel pre-primario.

Posteriormente tuvieron que seleccionar personal  
bilingüe que se dedicara con mayor esmero a caste-  
llanizar en base al currículum de un programa de  
castellanización, en el que se usaba la lengua  
vernácula como medio de comunicación para que el  
niño asimilara con más facilidad en español, consi-  
derado como segunda lengua o idioma.

El año de 1,964, en base a los resultados del  
primer seminario sobre problemas de educación rural,  
se crea la sección de castellanización en la Direc-  
ción de Desarrollo Socio Educativo Rural, con el  
objetivo de impulsar la educación en lenguas indíge-  
nas del departamento de Huehuetenango con personal  
bilingüe.

Los maestros monolingües de las áreas rurales de  
Huehuetenango, preparaban a los niños indígenas para  
dominar la comunicación en el idioma oficial en un  
ciclo de educación pre-primaria llamado castellani-  
zación, el objetivo fundamental era preparar al edu-  
cando para facilitar su ingreso al sistema escolar  
español, esto ocurre en 1,964, un número de 838  
maestros ajenos a la cultura indígena se dedicaron a  
realizar dicha actividad observando bajo rendi-  
miento, estos maestros manifestaron la gran dificul-  
tad de comunicación en el proceso enseñanza-apren-  
dizaje por la barrera idiomática.

En 1,965, se lleva a cabo una encuesta con rela-  
ción a los maestros que tenían a su cargo la caste-

llanización y se estableció la problemática en la comunicación del maestro monolingüe (español); para solucionar en parte éste problema se tomaron ciertas acciones, elaborando un plan para preparar personal indígena indicado para tal fin; a finales de ese mismo año, se realiza el primer curso de capacitación de Instructores Bilingües llenando las siguientes características: indígena, teniendo un nivel académico de sexto grado de primaria y poseer peculiaridad de liderazgo, eso mismo obligó a optar por preparación de Instructores para la educación del educando indígena.

Se crearon las primeras plazas de Instructores Bilingües en marzo de 1,966, se trabajó en la preparación tanto del personal como la selección de comunidades que tenían que llenar ciertos requisitos para ser ocupados por un instructor. Las condiciones que se señalaron según el Segundo Congreso Lingüístico Nacional fueron "a. Comunidades monolingües, que no tuvieran maestro; b. Comunidades que tuvieran interés; y las condiciones para ocupar el cargo de Instructor Bilingüe eran: a. Haber aprobado el curso de capacitación; b. Vivir en la comunidad; c. Cumplir con las condiciones de castellanizar a niños monolingües; d. Alfabetizar adultos; e. Realizar actividades de desarrollo de la comunidad". (1)

Durante 1,979, surge la idea de un nuevo proyecto de Educación Bilingüe con el objetivo de mejorar la metodología curricular de la educación rural para aquellos niños de habla mam y con esto se pretendía ampliar el Programa de Castellanización, con cobertura hasta segundo grado de primaria.

---

1. Segundo Congreso Lingüístico Nacional. Ministerio de Educación. Instituto Indigenista Nacional, septiembre 1,984. p. 4.

A finales del año 1,984, llega a institucionalizarse el Programa de Educación Bilingüe; con objetivos enmarcados dentro de las necesidades prioritarias de comunidades indígenas; después de obtener la institucionalización del programa se trazan metas para facilitar la educación del alumno indígena, desde pre-primaria hasta cuarto grado de educación primaria.

En el departamento de Huehuetenango, el Programa de Castellанизación involucrada en la problemática educativa del indígena, incrementando sus acciones en forma directa y sistemática en la población escolar de escuelas primarias del área mam; en el nivel pre-primario, atendido por Promotores Educativos Bilingües ejecutan actividades de castellanización, alfabetización y desarrollo de las actividades de infra-estructura, bajo la dirección, orientación y supervisión de Orientadores Técnicos de Castellанизación, con sede en el municipio de Colotenango del departamento de Huehuetenango.

Las actividades docentes que realizaban los Promotores Bilingües del nivel pre-primario del área mam, se llevaban a cabo por medio de un currículum bilingüe, enfocado en el proceso enseñanza aprendizaje del español, considerado como segundo idioma del indígena, el programa de estudios se basaba en la lectura y escritura en lengua materna e iniciación matemática.

Los primeros programas de estudio para la castellanización de los alumnos indígenas se realizaba en lectura y escritura en lengua materna, iniciación matemática y castellano oral a través de unidades didácticas, mientras el programa de estudios del nivel primario, instrumento que hace uso el maestro como guía, en la actualidad viene a sustituir los

programas de estudio, las guías curriculares, como su nombre lo indica queda a criterio del maestro adecuarla a las necesidades básicas del educando y hacer de ella un instrumento útil para el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje.

### 3.2. CARACTERÍSTICAS DEL IDIOMA MAM

En el departamento de Huehuetenango, los municipios donde predomina la población indígena del habla mam son: Santa Bárbara H., San Sebastián H., San Juan Atitán, Colotenango, San Rafael Petzal, San Gaspar Ixchil, San Ildefonso Ixtahuacán, San Pedro Necta, Santiago Chimaltenango y Todos Santos Cuchumatán; idioma que utiliza el indígena como medio de comunicación con semejantes de su propia comunidad o municipios que dominan la misma lengua.

Dentro de las características del idioma mam, según la reforma y estudios realizados por el instituto indigenista se mencionan las siguientes:

- a. Poseen sus propios fonemas, es decir diferentes al español.
- b. Tiene cinco vocales cortas y cinco largas; las vocales cortas tienen similitud con las vocales del español y las largas se escriben con doble vocal.
- c. Posee fonologías más complejas que el español.
- d. Lenguaje propio de lugares indígenas y dominan los habitantes desde el hogar con lenguaje étnico y autóctono.
- e. El alfabeto mam está compuesto de cuarenta (40) letras o signos gráficos según acuerdo Gubernativo Número 1046-87 de fecha 23 de noviembre de 1,987, artículo 1o. donde oficializan el alfabeto que corresponde a los idiomas mayances del país.

### 3.3. LOS PROGRAMAS INSTITUCIONALES DE LA EDUCACION BILINGUE

Los programas del Ministerio de Educación han considerado la lengua vernácula como uno de los factores que dificulta el proceso enseñanza-aprendizaje de la niñez indígena guatemalteca, particularmente del área mam de Huehuetenango, a consecuencia de éste problema lingüístico las autoridades del Ministerio de Educación, con otros Ministerios se han interesado en realizar seminarios sobre el particular; el 17 de octubre de 1,983 estando presente el Jefe de Estado, el Ministro de Educación, Salud Pública, Finanzas, el Director de Servicio Civil y el Director Técnico del Presupuesto; acordaron la agilización de tramitar la institucionalización de la Educación Bilingüe, su apoyo logístico y financiero para la ejecución de dicho programa.

A través del Acuerdo Gubernativo Número 1,093 del 20 de diciembre de 1,984 se crea el Programa de Educación Bilingüe Bicultural como institución y esto permite recibir el apoyo de instituciones nacionales y privadas; la lengua vernácula se está usando en oficios religiosos del área mam, han publicado biblias y otros materiales, instituciones educativas privadas, la Universidad Rafael Landívar se ha preocupado por la realidad lingüística dentro de sus carreras de Letras, Filosofía y Ciencias Políticas, incluyen asignaturas sobre la realidad lingüística, también tiene a su cargo la capacitación del personal del Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural, con duración de dos semestres. Después de la institucionalización de la educación bilingüe la URL, crea carreras de Profesorado en Educación Bilingüe-Bicultural.

La Universidad del Valle de Guatemala, creó la carrera Lingüística como respuesta a la falta de

personas especializadas para tal fin. La Universidad Mariano Gálvez, en colaboración al Instituto Lingüístico de Verano ha impartido cursillos sobre la lingüística descriptiva.

Instituciones privadas: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, CIRMA, dedicado a la evolución cultural, actualmente está colaborando en realizar programas computarizados que faciliten el análisis lingüístico de lenguas vernáculas.

El Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín PLFM. Institución que tiene como propósito el estudio y desarrollo de las lenguas vernáculas del país, tiene a su cargo el entrenamiento de técnicos en Lingüística Educativa, para el Programa de Educación de Adultos, elaboración de diccionarios bilingües; la mayoría de su personal son indígenas.

El Instituto Lingüístico de Verano, ILV. Institución de carácter científico y religioso, se dedica a investigaciones de lenguas indígenas, bajo compromiso legal con el Ministerio de Educación, hasta la fecha ha publicado cartillas, materiales didácticos y de lecturas en lenguas vernáculas.

Los programas de Educación de Adultos, también tienen problemas con las lenguas vernáculas, en la alfabetización de adultos; actualmente CONALFA, ha contratado personas nativas de cada lugar como animadores de educación de adultos, para que éstos puedan transmitir la enseñanza en forma bilingüe en comunidades donde predomina la población indígena mam de Huehuetenango.

Los medios de comunicación también se han interesado en transmitir algunos programas educativos, como la Radio Maya de Barillas y otras emisoras del departamento, tomando como base algunas orientaciones sobre religión, salud, nutrición, agricultura, comercio, etc.

### 3.4. LA EDUCACION BILINGUE EN EL AREA MAM.

#### 3.4.1. Concepto de la Educación Bilingüe

3.4.1.1. La educación bilingüe es un programa que realiza la enseñanza-aprendizaje en los dos idiomas (mam-español) al niño indígena.

3.4.1.2. La educación bilingüe realiza acciones educativas, respetando los dos contextos culturales (indígena-español).

#### 3.4.2. Descripción del Programa

El objetivo de la Educación Bilingüe es preparar niños indígenas para ingresar al sistema escolar de habla español.

A consecuencia de éste obstáculo da inicio el Programa Especial de Castellанизación en 1,965, para contrarrestar el alto índice del monolingüismo en el proceso educativo, un año después se contrataron las primeras plazas de Instructores Bilingües, posteriormente surgió el nombre de Promotores Educativos Bilingües, personas seleccionadas de comunidades indígenas mam. El personal bilingüe fue capacitado para castellanizar en forma bilingüe, de ésta manera el departamento de Educación Primaria Rural acciona directa y sistemáticamente en la población indígena del departamento de Huehuetenango del nivel pre-primario.

La educación bilingüe del área mam era atendido por personal de castellanización en comunidades indígenas, bajo la supervisión y orientación del orientador técnico bilingüe de castellanización, cuya oficina estaba ubicada en el municipio de Colotenango, Huehuetenango.

La contratación del personal bilingüe, encargado de castellanizar y reclutados por el programa

ma se hizo a falta de maestros titulados con características específicas. A finales de 1,968, para constatar resultados positivos del programa de castellanización en forma bilingüe, el Ministerio de Educación a través de la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural y la UNESCO realizó un seminario sobre castellanización exponiendo las acciones del programa para impulsar la educación del indígena.

Después de varios años obtuvieron resultados positivos de dicho programa, enseñando al niño, el español, en grados de pre-primaria, como paso de transición a los grados de educación primaria. De ésta manera el educando del área mam tuvo oportunidad de ir adaptando sus conocimientos al español.

Durante 1,979, después de haber realizado varios seminarios sobre la castellanización, surge la idea de un nuevo proyecto de Educación Bilingüe, con el objetivo de mejorar el currículo lingüístico de la educación indígena.

Las acciones para dar inicio al proyecto de Educación Bilingüe se lleva a cabo en 1,980 para sustituir el Programa de Castellización, la educación bilingüe de la población del área mam usa la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje, en forma sistemática, aprovechando los conocimientos adecuados en cada uno de ellos, preparándolos para facilitar el aprendizaje del español.

Como fundamento, la educación bilingüe-bicultural, utiliza la lengua vernácula como instrumento básico para el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje a grupos étnicos de regiones indígenas, así mismo la educación bilingüe se propone como alternativa para la población indígena en:

- a) Facilitar la adaptación del indígena a la sociedad guatemalteca, para permitir el acceso a oportunidades sociales vigentes.
- b) Respetar, reforzar, rescatar y preservar los patrones culturales de comunidades mayas. (2)

### 3.4.3. Base Legal del Programa

El Programa Nacional de Educación Bilingüe, reconocido legalmente en base a la Constitución de la República de Guatemala "Título II, Derechos Humanos. Capítulo II, Sección Cuarta. Educación. En su artículo 74. Educación Obligatoria. Los habitantes tienen el derecho y obligación de recibir la educación inicial pre-primaria y primaria básica dentro de los límites de edad que fije la ley.

La educación impartida por el Estado es gratuita.

El Estado proveerá y promoverá becas y créditos educativos.

La educación científica, la tecnológica y la humanista constituyen objetivos que el Estado deberá orientar y ampliar permanentemente.

El Estado promoverá la educación especial, la diversificada y la extra-escolar.

Artículo 76, de la Constitución de la República de Guatemala, Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada.

En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

(2) Segundo Congreso Lingüístico Nacional, Ministerio de Educación Instituto Indigenista Nacional, Publicación Especial de la Revista "Guatemala Indígena" septiembre 1,984 p. 18.

También en la Ley de Educación Nacional Decreto Legislativo No. 13-76. Se fundamenta la legalidad de dicho programa para su funcionamiento en el área mam como en otras áreas lingüísticas del país; en el capítulo I. Disposiciones Fundamentales artículo 9o. La Educación y difusión de la cultura se hará en idioma oficial y en las lenguas indígenas.

De acuerdo a lo descrito anteriormente en cuanto a las bases legales de la educación bilingüe, logra validez dicho programa con el Acuerdo Gubernativo Número 1,093 del 20 de diciembre de 1,984, fundamenta y define la integración, funciones y coordinación del programa como institución; el artículo primero dice: Se crea el Programa de Educación Bilingüe Bicultural adscrito a la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural del Ministerio de Educación.

Posterior al Acuerdo 1,093, de creación del Programa, elabora su propio reglamento de organización, administración y funcionamiento en áreas rurales de Huehuetenango; el reglamento del Programa Nacional de Educación Bilingüe, Acuerdo Ministerial No. 997, de fecha 1o. de julio de 1,985; algunos artículos importantes mencionan las atribuciones del Promotor Educativo y Maestro Bilingüe:

- a) Planificar, desarrollar y evaluar el proceso enseñanza-aprendizaje de los niños indígenas, utilizando el idioma de origen maya de la comunidad y el español como segunda lengua, respetando los valores de ambas culturas.
- b) Desarrollar el plan de estudios establecidos para la educación bilingüe bicultural.
- c) Aplicar y evaluar los recursos y materiales didácticos en los niveles educativos correspondientes, de conformidad con la metodología de la educación bilingüe.

- c) Aplicar y evaluar los recursos y materiales didácticos en los niveles educativos correspondientes, de conformidad con la metodología de la educación bilingüe.
- d) Efectuar y registrar la evaluación del rendimiento escolar en forma continua y sistemática.
- e) Rendir informes mensuales de sus actividades docentes y de proyección a la comunidad, al Supervisor Técnico de Educación Bilingüe.
- f) Participar en la elaboración del plan general de trabajo del establecimiento y en los planes específicos que de éste se deriven.
- g) Promover actividades de desarrollo comunal conjuntamente con el personal del establecimiento, padres de familia, comités organizados, comunidad y autoridades.
- h) Participar en seminarios, cursillos, conferencias y otros eventos de capacitación.
- i) Asistir en reuniones ordinarias y extraordinarias convocadas por autoridades educativas y otras.
- j) Promover y participar en actividades deportivas, recreativas, artísticas y culturales.
- k) Realizar actividades de promoción de la educación bilingüe en sus respectivas comunidades.
- l) Cumplir con lo establecido en leyes, reglamentos y otras disposiciones vigentes del Ministerio de Educación.

De esta forma se consolidan las bases legales de la Educación Bilingüe para proyectarse de una manera eficiente a realizar las actividades de enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe, para tener mejor comunicación con la niñez indígena de la región mam de Huehuetenango.

#### 3.4.4. Objetivos del Programa de Educación Bilingüe

##### 3.4.4.1. Objetivo General

Proporcionar educación pre-primaria y primaria en

forma bilingüe bicultural a la población escolar indígena del país.

#### 3.4.4.2. Objetivos Específicos

- a) Desarrollar científica y técnicamente la educación sistemática para la población escolar monolingüe de origen maya.
- b) Fortalecer la identidad de la población indígena de origen maya, con sus propios valores culturales para que responda a sus necesidades auténticas e intereses legítimos.
- b) Desarrollar, implementar y evaluar el currículum de la educación bilingüe bicultural.
- d) Fortalecer, consolidar y preservar la pureza de los idiomas indígenas de origen maya del país.

#### 3.4.5. Filosofía del Programa de Educación Bilingüe

La filosofía de la Educación Bilingüe, pretende el desarrollo integral del niño indígena, basada en su propia realidad y que tome conciencia de su propio rol en la sociedad como ente pensante, capaz de propiciar cambios dentro del contexto socio-cultural, educativo y económico en su comunidad.

El Segundo Congreso Lingüístico Nacional realizado en septiembre de 1,984, propone principios filosóficos del programa de Educación Bilingüe.

- a) Impulsa el pleno respeto a las distintas culturas, valorizando en su justa dimensión los componentes de las mismas.
- b) Liga intrínsecamente el idioma materno con el pensamiento, hecho vital y efectivo en el aprendizaje y uso de otros idiomas.
- c) Genera cambios culturales y origina principios reguladores para su estabilidad y desenvolvimiento en

ambas culturas.

- d) Cohesiona intereses e inquietudes individuales y colectivas, dando satisfacciones y eliminando frustraciones". (3)

Estos principios sobre la educación del educando, pretenden que la cultura se mantenga, además, proporcionar la enseñanza en lengua vernácula, para comprensión del aprendizaje y para realizarlo es necesario personal especializado en educación bilingüe, para que el niño participe de las dos culturas.

Además del artículo 3o. Reglamento del Programa Nacional de Educación Bilingüe PRONEBI afirma que su filosofía se sustenta en la coexistencia de dos culturas y varios idiomas en el país, sus valores se desarrollan y transmiten acciones que promueven el desenvolvimiento integral y armonioso de la persona dentro de dos contextos culturales lingüísticos para contribuir a la conformación consciente de la nacionalidad guatemalteca.

De tal manera reconocemos los valores culturales del indígena dentro del contexto social del país y que esto sirva como medio para desenvolverse en la cultura occidental, pero hay que tomar en cuenta la trascendencia de una educación en lengua vernácula, al enseñar al educando en su propio idioma.

Las metas que propone la educación bilingüe son: establecer recursos para facilitar la educación del indígena en pre-primaria, primero, segundo, tercero y cuarto grado, mediante un currículo adaptado a la realidad local, donde pueda recibir educación consciente.

A través de esta filosofía, pretende alcanzar durante los primeros 6 años las siguientes metas:

(3) Segundo Congreso Lingüístico Nacional, Ministerio de Educación, Instituto Indigenista Nacional, Publicación Especial de la revista "Guatemala Indígena" septiembre 1, 1984. p. 12.

Cerca de 260,000 niños monolingües, es decir el 40% de la inscripción del nivel primario rural, habrán estudiado bajo un nuevo currículum; disminuyendo el porcentaje de repitencia, deserción y ausentismo, aumentando considerablemente la promoción escolar.

Al mencionar la deserción y ausentismo escolar, la educación bilingüe, aunque se proponga renovar constantemente su currículum de estudios, le ha costado contrarrestar estos factores, siendo considerados como factores exógenos del sistema educativo; si hay deserción es porque existen necesidades económicas que obligan al indígena a ausentarse de sus clases constantemente.

#### 3.4.6. Estructura del Programa

La educación bilingüe establecido como organismo legalmente, con las siglas PRONEBI cuenta con estructura técnica y administrativa adscrita a la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, (SER) en base al reglamento del programa, Acuerdo Ministerial No. 997 de fecha 10 de julio de 1,985.

La estructura del Programa Nacional de Educación Bilingüe, tiene a su cargo la ejecución de la educación en el área mam de Huehuetenango, está organizado de la forma siguiente:

- a) Dirección del Programa.
- b) Sección de Educación Pre-primaria y Primaria Bilingüe.
- c) Sección de Desarrollo Curricular Bilingüe: y,
- d) Sección de Administración.

La Dirección está integrada con los siguientes puestos:

- a. Director del Programa Bilingüe; y,
- b. Secretario Taquígrafo.

La Sección de Educación Pre-primaria y Primaria Bilingüe tiene los puestos siguientes:

- a. Jefe de la Sección de Pre-primaria y Primaria Bilingüe.
- b. Secretarios Taquígrafos.
- c. Supervisores Técnicos de Educación Bilingüe.
- d. Secretarios Bilingües (maya-español).
- e. Promotores Educativos Bilingües; y,
- f. Maestros Bilingües (maya-español).

La Sección de Desarrollo Curricular Bilingüe, está integrado por los siguientes puestos:

- a. Jefe de la Sección de Desarrollo Curricular Bilingüe (Asistente Técnico de Profesional).
- b. Secretarios Taquígrafos.
- c. Orientadores Técnicos Bilingües.
- d. Expertos en Currícula.
- e. Lingüistas Mayas.
- f. Escritores Mayas.
- g. Secretarios Bilingües (maya-español); y,
- h. Ilustradores.

La Sección de Administración como Unidad Adscrita al departamento Administrativo de Socio Educativo Rural tiene los siguientes puestos:

- a. Jefe de Sección de Administración (Jefe Técnico Administrativo III).
- b. Secretarios Taquígrafos.
- c. Auxiliares de Contabilidad.
- d. Oficinistas.
- e. Conductores de Vehículos; y
- f. Conserjes

### 3.4.7. Currícula del Programa Bilingüe

Dalila Sperb, en su Libro "El Currículo su Organización y el Planeamiento del Aprendizaje, conceptualiza la palabra currículo: "Todas las actividades

experiencias, materiales, métodos de enseñanza y otros medios empleados por el maestro o considerados por él, en el sentido de alcanzar los fines de la educación".

Es el conjunto de elementos, sujetos y procesos que organizados sistemáticamente logran los aprendizajes deseados.

Tomando en cuenta las connotaciones de la palabra currículum como conjunto de experiencias realizables en el proceso educativo y medios empleados por la escuela para lograr éxitos en la misma; además la integración del aprendizaje, son problemas centrales en cuanto a la organización del currículo. Esto permite la selección de la enseñanza, para establecer el orden conveniente de las materias seleccionadas, agregando experiencias para aprender, a efecto de mantener continuidad y progresividad del currículum.

La educación bilingüe del área mam de Huehuetenango, no tiene currículum propio, sino adecúa el currículum nacional a las características de la población indígena; únicamente incorpora una asignatura en pre-primaria y de primero a cuarto grado de educación primaria bilingüe; (el idioma mam, con metodología bilingüe).

Esta asignatura del idioma maya (mam) está incorporada al currículum nacional y adecuada al nuevo proyecto de adecuación curricular de pre-primaria según circular No. 28-88 de fecha 14 de septiembre de 1,988 y de primero a tercero está organizado en la forma siguiente:

- a. Formación de Hábitos.
- b. Conocimiento del Medio.
- c. Adaptación Escolar y Social.

- d. Iniciación Matemática.
- e. Pre-lectura y Pre-escritura en Idioma Español y/o Idioma Maya (mam).
- f. Educación Estética.
- g. Educación Sensomotriz.

En cuanto al criterio de promoción de alumnos de pre-primaria se realiza en base a la circular No. JPPB-07-88 del 10. de septiembre de 1,988, en base a las áreas de estudio siguientes:

- a. Lectura y Escritura Inicial en Idioma Maya (mam).
- b. Español Oral.
- c. Iniciación Matemática.
- d. Promedio de las otras áreas.

Primero a Tercer grado de educación primaria bilingüe:

- a. Idioma Maya (mam).
- b. Idioma Español.
- c. Matemática.
- d. Ambiente Social y Natural.
- e. Belleza, Trabajo y Recreación.

En Cuarto grado donde no ha llegado la cobertura de adecuación curricular, atendido por educación bilingüe, forma las siguientes asignaturas:

- a. Idioma de Origen Maya (mam).
- b. Idioma Español.
- c. Matemática.
- d. Estudios de la Naturaleza, incluye Educación Ambiental.
- e. Estudios Sociales, incluye Cooperativismo.
- f. Educación para el Hogar y Artes Industriales.
- g. Agricultura.
- h. Educación Estética.
- i. Salud y Seguridad y Educación Física.
- j. Educación Cívica.

En los demás grados de las escuelas completas e

incompletas del programa, sus actividades se desarrollan de acuerdo al currículum establecido por el Ministerio de Educación a través de la Unidad Sectorial de Investigación y Planificación Educativa USIPE.

### 3.4.8. Supervisión del Programa de Educación Bilingüe

#### Conceptos:

- a. Supervisión: es función, ejecución del sistema y del proceso educativo, organizada sistemáticamente, realiza acciones de asesoría, seguimiento, coordinación, control, orientación y evaluación de todos aquellos elementos involucrados en el sistema.

#### Funciones de la Supervisión en el programa de Educación Bilingüe:

##### a. Funciones Técnicas:

Se refieren a la orientación científica del proceso enseñanza-aprendizaje de maestros y alumnos de una manera satisfactoria y entre éstas están:

- a.1. Realizar investigación sobre la realidad educativa de su jurisdicción.
- a.2. Diagnóstico del trabajo anterior.
- a.3. Orientar y coordinar la labor de los docentes en cuanto al uso de técnicas de enseñanza, evaluación y para los tres momentos didácticos: Planeamiento, desarrollo programático y evaluación del rendimiento escolar.
- a.4. Ser Humano-comprensivo-dialógico-personalidad.
- a.5. Promover el perfeccionamiento docente.

##### b. Funciones Administrativas:

Esta se refiere a controles y aplicación de leyes del sistema educativo de los establecimientos bajo su jurisdicción.

- b.1. Organizar la institución escolar.
- b.2. Organizar horarios y calendarios.
- b.3. Adquisición y Distribución de Materiales.
- b.4. Organización y mantenimiento de archivos escolares.
- b.5. Mantenimiento de registros estadísticos.
- b.6. Toma de iniciativa para infra-estructura física del establecimiento.
- b.7. Conservación de libros e instrumentos de registros.

c. Funciones Sociales:

Esta función se refiere a la extensión educativa, es decir la relación que existe entre la supervisión con la comunidad escolar y educativa.

- c.1. Establecer buenas relaciones humanas, tanto con la comunidad escolar y educativa.
- c.2. Promover la realización de proyectos comunales.
- c.3. Estimular la creación de centros socio-culturales y deportivas.
- c.4. Ayudar la formación de una conciencia de los deberes y derechos individuales.
- c.5. Ayudar la formación de conciencia, respeto de lo justo e injusto.
- c.6. Ayudar la construcción de una sociedad libre y justa.

También debemos tomar muy en cuenta las etapas de la Supervisión en el proceso enseñanza-aprendizaje; planeamiento, seguimiento y control.

La supervisión específica que tiene el programa nacional de educación bilingüe del área mam de Huehuetenango, su función está dirigida hacia un control de calidad, que se lleva a cabo a través de una supervisión en proceso; la marcha y control de calidad se realiza por medio de fichas elaboradas por la institución.

Esta clase de supervisión posee una estructura legal y funcional dentro del proceso enseñanza-aprendizaje de la educación bilingüe; si hablamos de atribuciones o funciones del supervisor, tanto en educación bilingüe y no bilingüe cumplen las mismas funciones mencionadas anteriormente (técnicas, administrativas y sociales).

La supervisión de educación bilingüe del área mam cubre los siguientes municipios: Santa Bárbara H., San Sebastián H., San Juan Atitán, San Rafael Petzal, San Gaspar Ixchil, San Ildefonso Ixtahuacán, San Pedro Necta, Santiago Chimaltenango y Todos Santos Cuchumatán.

La supervisión de educación bilingüe está organizada de la forma siguiente:

Distrito Escolar No. 13-22 E. B.

Con sede en el municipio de Colotenango y tiene a su cargo tres municipios.

- a. Colotenango
- b. San Rafael Petzal
- c. San Gaspar Ixchil

Distrito Escolar No. 13-23 E. B.

Con sede en el municipio de San Sebastián H. y tiene a su cargo tres municipios:

- a. San Sebastián Huehuetenango
- b. Santa Bárbara Huehuetenango
- c. San Juan Atitán

Distrito Escolar No. 13-24 E. B.

Con sede en el municipio de San Ildefonso Ixtahuacán y tiene a su cargo un solo municipio:

- a. San Ildefonso Ixtahuacán.

**Distrito Escolar No. 13-25 E. B.**

Con sede en el municipio de San Pedro Necta y tiene a su cargo dos municipios:

- a. San Pedro Necta
- b. Santiago Chimaltenango

**Distrito Escolar No. 33 "A"**

Con sede en el municipio de Todos Santos Cuchumatán y tiene a su cargo ese municipio.

**3.4.9. Metodología de la Enseñanza Bilingüe**

El método en el hecho educativo y humano tiene capital importancia porque constituye la economía del tiempo, energía y recursos; es decir, el método es una actividad inteligente que realiza la especie humana.

El método educativo según Schmieder, es la reunión y síntesis de medidas educativas que se fundan en conocimientos psicológicos, claros, seguros y completos; sobre leyes lógicas realizadas con habilidad personal de artista, alcanzan sin rodeo el fin previamente fijado.

En éste aspecto lo que interesa al maestro, es el método didáctico para lograr la enseñanza, pero, es necesario tomar en cuenta, para su eficacia, que sea inspirado en la propia naturaleza del niño, sus normas en los medios y fines de trabajo o actividades diarias del educando, acorde a necesidades y aptitudes.

En términos generales todos los actos humanos reconocen la validez del método en actividades, aunque de carácter libre y espontáneo como el juego, siempre está regido por normas y reglas que obedecen orden.

La educación bilingüe del área mam, posee guía metodológica para la realización de actividades en forma bilingüe, en la educación pre-primaria y primaria bilingüe, la enseñanza del idioma español en cuanto a la expresión oral, usa las siguientes técnicas: El Diálogo, Relatos, Descripciones, Dramatizaciones, Rondas, Cantos y Juegos.

Para la expresión oral, tiene como principio metodológico, despertar y mantener el interés del niño por el aprendizaje del español como segundo idioma y de la misma manera se realiza en primer grado.

También hace uso de la técnica de la lectura, para interpretación de la misma, los niños leen en forma individual para compartir experiencias.

Hace uso de palabras generadoras, por medio de gráficas y dibujos.

La aplicación de metodología en primaria bilingüe, basada en la lectura y escritura en lengua materna, para que el niño indígena desarrolle habilidad en cuanto a práctica de escritura, se hace por medio de ejercitación del dictado.

En los educandos en primaria hasta los grados que contempla la educación bilingüe, también se aplica la metodología de pre-primaria, además el método de expresión oral, viso-audioral donde el docente ejercitará a los educandos en manejo de la escritura gramatical del idioma materno y español.

En estos grados aplican el método ideovisual o global, cuyo objetivo es la comprensión del lenguaje escrito y corrección en la pronunciación con oraciones breves, siguiendo los pasos siguientes:

- a. Introducción oral a la lectura.
- b. Presentación de la lectura.
- c. Comprobación de la comprensión.

- d. Lectura propiamente dicha.
- e. Ejercicios de aplicación. (4)

La educación como alternativa para el desarrollo de la enseñanza en forma bilingüe, también utiliza la metodología de enseñanza-aprendizaje, consistente en la técnica expositiva, técnica de la observación, técnica de la objetividad, técnica descriptiva y así mismo la aplicación de técnica de enseñanza-aprendizaje en idioma mam, técnicas de expresión oral, basándose en el diálogo grupal, descripción de gráficas, dramatización, dramatización ceremonial y juegos de salón.

La técnica para la lectura comprensiva, contempla la lectura silenciosa, identificación de palabras y narrativa.

Las técnicas de escritura e iniciación gramatical se apoya en la técnica del resumen, el dictado, escritura de la letra script, escritura de la letra cursiva, enseñanza de aspectos gramaticales.

#### 3.4.10. Preparación del Personal

El programa Nacional de Educación Bilingüe, por la falta de maestros con Título de Educación Pre-primaria Bilingüe, preparó personal a través de cursillos de capacitación a Promotores Educativos Bilingües, para laborar como docentes de pre-primaria. Posteriormente éste personal logró su profesionalización, recibiendo cursos intensivos durante tres años, ascendiendo el grado de Maestros de Educación Pre-primaria Bilingüe.

Actualmente el programa cuenta con Maestros de Educación Primaria, egresados de la Escuela Normal de Santa Lucía Utatlán, que dominan el idioma mam, éste personal también recibe orientación y capacitación por medio de cursillos y seminario-taller,

(4) Ministerio de Educación, Dirección General de Educación Escolar, Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural. Programa Nacional de Educación Bilingüe. p. 11 y 12.

para la aplicación de la metodología bilingüe en la enseñanza-aprendizaje.

### 3.5. LIMITANTES DE LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN EL AREA MAM

En el campo educativo se presentan una serie de problemas que limitan el proceso enseñanza-aprendizaje, debido a factores que obstaculizan el rendimiento académico del educando y entre estos se mencionan el monolingüismo y la falta de textos escolares en idioma mam.

Estos factores que se señalan como limitante en el progreso de la educación indígena, viene a restringir la superación del educando, porque provoca emigración y deserción; todos estos factores limitan la actividad del educando en la sociedad donde tiene que relacionarse.

#### 3.5.1. Monolingüismo

El lenguaje juega un papel de vital importancia en la comunicación, el educador transmite la enseñanza haciendo uso del lenguaje en el área mam, el maestro monolingüe (español) encuentra dificultad de comunicación con el educando, porque ambos poseen lenguaje diferente, de ésta manera el monolingüismo limita la enseñanza-aprendizaje en el indígena.

En el descubrimiento y la conquista, españoles e indígenas tuvieron dificultad de comunicación a causa del monolingüismo, siglos después nos damos cuenta del atraso de la sociedad indígena.

Si observamos detenidamente el monolingüismo de parte del maestro es limitante para el progreso de éstas comunidades según congreso lingüístico nacional realizado en septiembre de 1,984, manifiesta: "La limitación metodológica y el monolingüismo del maestro afectan el proceso enseñanza-aprendizaje por

lo que se crea el proyecto experimental de educación bilingüe, estableciendo un mejor contacto educativo con el niño indígena en lengua materna (mam) con curriculum cultural relevante." (5)

El monolingüismo es considerado como limitante en la enseñanza del educando indígena, por la dificultad de comprensión de un lenguaje diferente al suyo; se observa éste problema en los siguientes municipios: Santa Bárbara H., San Sebastián H., San Juan Atitán, Colotenango, San Rafael Petzal, San Gaspar Ixchil, San Ildefonso Ixtahuacán, San Pedro Necta, Santiago Chimaltenango y Todos Santos Cuchumatán.

### 3.5.2. Falta de Textos Escolares en Idioma Mam

La educación bilingüe después de varios años se ha dedicado a realizar una educación netamente bilingüe en el área mam, donde el maestro emplea el idioma materno para el desarrollo de las actividades docentes; en todos los establecimientos que están bajo la jurisdicción de dicho programa, se carece de textos escolares en mam.

La falta de éste material indispensable para realizar una enseñanza eficaz en éstas escuelas, ha limitado el proceso enseñanza-aprendizaje del educando.

En las escuelas primarias del área mam, la carencia de textos ha sido y será siempre un problema latente, aunque la educación bilingüe pretende mejorar el proceso educativo en todas sus magnitudes según su filosofía. Si queremos una educación diná-

(5) Segundo Congreso Lingüístico Nacional. Ministerio de Educación Op. Cit. p. 11.

mica y libertadora de la estatización, es urgente buscar mecanismos necesarios para que el niño se prepare educativamente para el futuro.

### 3.6. INCIDENCIA DE LA EDUCACION BILINGUE EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE

La educación bilingüe promueve que el alumno indígena tenga una educación pre-primaria y primaria. Fortalece la identidad de la población indígena con sus propios valores culturales, desarrolla, implementa y evalúa el currículum.

Facilita el desarrollo integral del indígena en la educación pre-primaria, primero, segundo, tercero y cuarto grado de primaria.

También se propone propiciar cambios dentro del contexto socio-cultural y educativo de la comunidad, además genera desenvolvimiento en ambas culturas.

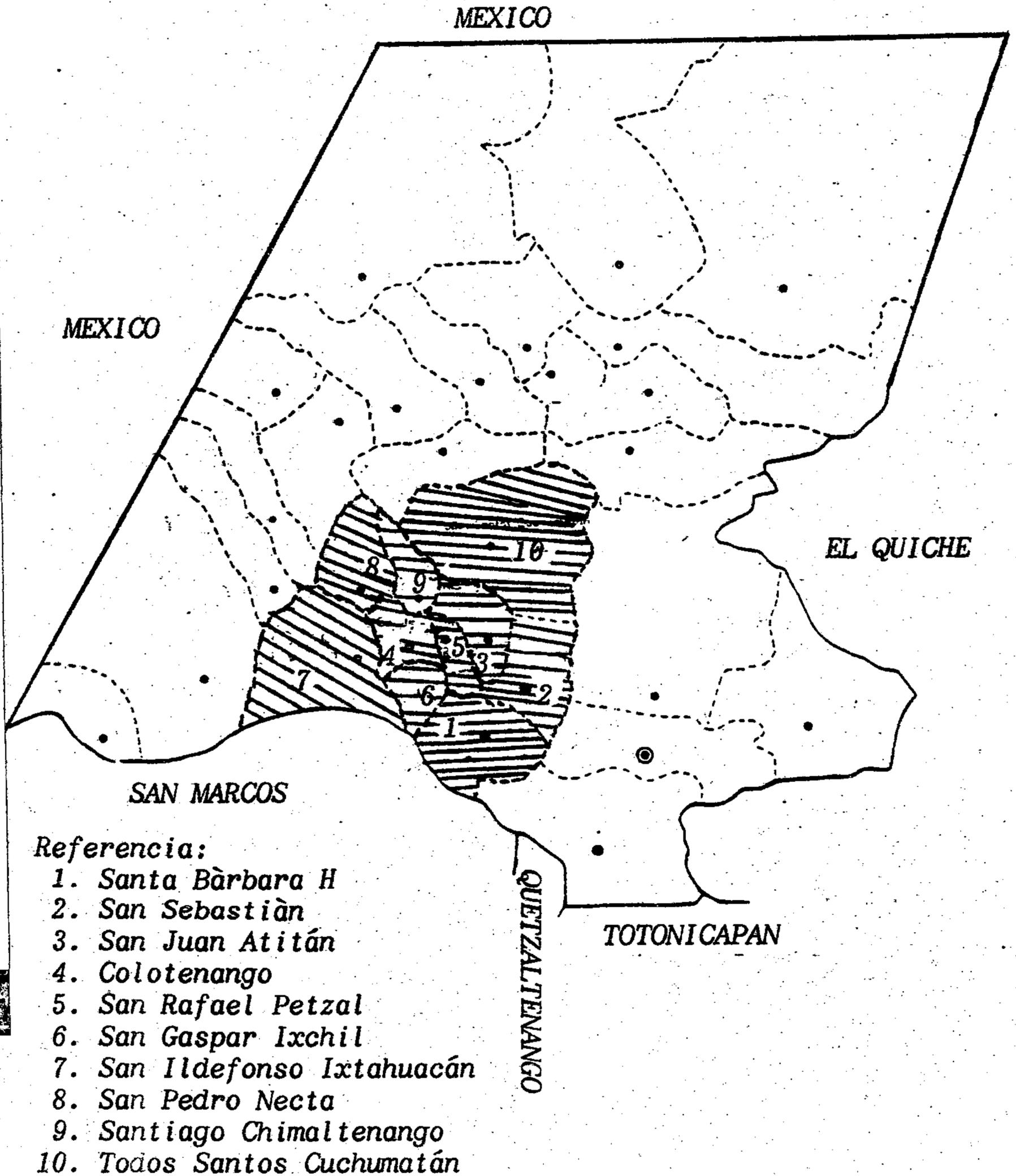
Incide impulsar respeto a las distintas culturas, valorizando inquietudes individuales y colectivas.

La educación bilingüe, reconoce los valores culturales del indígena dentro del contexto social y que esto sirva como medio para desenvolverse en la cultura occidental.

**4. MARCO PRACTICO**

#### 4. MARCO PRACTICO

##### 4.1. UBICACION GEOGRAFICA DE LOS MUNICIPIOS DONDE SE HABLA EL MAM EN HUEHUETENANGO



## 4.2. FACTOR DEMOGRAFICO

## 4.2.1. Habitantes

Municipios	Población Indígena	Población no Indígena	Total
Santa Bárbara H.	12,592	179	12,771
San Sebastián H.	18,293	758	19,051
San Juan Atitán	10,707	22	10,729
Colotenango	14,681	717	15,398
San Rafael Petzal	4,854	314	5,168
San Gaspar Ixchil	4,009	33	4,042
San Ildefonso Ixt.	20,836	2,257	23,093
San Pedro Necta	14,586	4,566	19,152
Santiago Chimalte.	4,608	222	4,830
Todos Santos Cuch.	16,478	1,740	18,218
<b>Total</b>	<b>121,644</b>	<b>10,808</b>	<b>132,452</b>

## 4.2.2. Escuelas

Municipios	Escuelas Bilingües Completas	Escuelas Bilingües Incompletas	Escuelas no Bilingües	Total
Santa Barbará H.	3	4	3	10
San Sebastián H.	10	3	3	16
San Juan Atitán	7	1	2	10
Colotenango	8	6	1	15
San Rafael Petzal	3	1	1	5
San Gaspar Ixchil	2	3	3	8
San Ildefonso Ixtahuacán	14	3	2	19
San Pedro Necta	9	8	17	34
Santiago Chimaltenango	0	2	2	4
Todos Santos Cuchumatán	1	4	18	23
<b>Total</b>	<b>57</b>	<b>35</b>	<b>52</b>	<b>114</b>

**Las Escuelas Bilingües Completas:** es donde funciona el grado de Pre-primaria Bilingüe con uno o más grados de educación bilingüe y el resto monolingües (español).

**Las Escuelas Incompletas:** consiste en que, solo funciona el grado de pre-primaria en forma bilingüe atendido por docente bilingüe y los grados de primaria, atendidos por maestros monolingües (español).

**Las Escuelas No Bilingües:** los grados de pre-primaria y primaria son atendidos por docentes hispano hablantes (español).

4.2.3. *Promotores Bilingües, Maestros Bilingües y maestros Monolingües.*

Municipios	Promotores Bilingües	Maestros Bilingües	Maestros Monolingües	Totales
Santa Barbará H.	5	10	16	31
San Sebastián H.	8	25	38	71
San Juan Atitán	7	15	17	39
Colotenango	10	18	25	53
San Rafael petzal	4	7	10	21
San Gaspar Ixchil	4	4	10	18
San Ildefonso Ixtah.	18	35	44	97
San Pedro Necta	16	20	54	90
Santiago Chimalten.	2	0	16	18
Todos Santos Cuch.	3	3	50	56
<b>Totales</b>	<b>77</b>	<b>137</b>	<b>280</b>	<b>494</b>

## 4.2.4. Alumnos

## Inscripción Correspondiente a 1,989

MUNICIPIOS	ALUMNOS BILINGUES							ALUMNOS MONOLINGUES (español)						
	P. P. B.	1o.	2o.	3o.	4o.	5o.	6o.	P. P. M.	1o.	2o.	3o.	4o.	5o.	6o.
Santa Bárbara H.	156	234	207	147	98	58	57	0	15	8	5	3	4	0
San Sebastián H.	502	575	351	277	196	101	105	0	25	38	17	26	23	18
San Juan Atitán	259	323	186	119	61	35	33	0	4	1	1	2	1	0
Colotenango	904	763	484	326	232	191	126	0	17	18	14	21	16	13
San Rafael Petzal	221	162	109	77	55	48	16	0	7	6	4	5	4	8
San Gaspar Ixchil	197	121	78	60	45	34	28	0	0	0	0	0	0	0
San Ildefonso Ixtahuacán	706	708	476	409	291	204	143	0	45	23	22	26	19	21
San Pedro Necta	768	831	564	374	260	210	118	0	221	107	118	67	32	30
Santiago Chimaltenango	239	222	138	81	61	61	25	0	0	0	0	0	0	0
Todos Santos Cuchumatán	322	435	380	257	163	109	59	0	111	73	33	29	13	9
TOTALES	4274	4374	2973	2127	1462	1051	710	0	445	274	214	179	112	99

Total Alumnos Bilingües 16,971

Total Alumnos Monolingües (español): 1,323

Referencia:

P.P.B. Pre-primaria Bilingüe

P.P.M. Pre-primaria Monolingüe

## 4.2.5. Supervisores

El área mam de Huehuetenango, actualmente cuenta con Supervisores Específicos en el Programa Nacional de Educación Bilingüe que tiene bajo su jurisdicción diez municipios, donde predomina la población indígena.

PUESTO QUE OCUPAN	NUMERO DE SUPERVISORES
Titulares	4
Auxiliares	1
Coordinador Regional de Educación bilingüe	1
Total	6

## 4.3. TABULACION DE ENCUESTAS

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.1.	El monolingüismo del docente, limita el rendimiento del alumno.	73	24	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No logran buena comprensión por falta de comunicación.</li> <li>- Porque el docente no domina la lengua indígena.</li> <li>- Solo en los primeros grados.</li> <li>- Afecta en la relación educando-educador.</li> <li>- Es necesario tener docentes bilingües en los primeros grados.</li> <li>- La lengua materna del niño es un factor determinante.</li> <li>- El monolingüismo limita la comunicación.</li> <li>- Los alumnos asimilan mejor en lengua materna.</li> <li>- Cuando el niño es promovido a otros grados, ya tiene cierta preparación en pre-primaria con el promotor.</li> <li>- Provoca deserción escolar.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se busca lo necesario para el aprendizaje del educando.</li> <li>- En la comunidad donde trabajo, la comunicación se lleva a cabo perfectamente en castellano.</li> <li>- La educación supera el monolingüismo.</li> <li>--Los alumnos ya comprenden.</li> <li>- El niño ya habla español con personas de habla hispana.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.2.	La enseñanza en forma bilingüe cumple las metas trazadas por el programa	45	52	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Al finalizar el ciclo la comunicación de los alumnos en forma bilingüe es satisfactorio.</li> <li>- El niño aprende un nuevo idioma y a la vez mejora el suyo.</li> <li>- Solo en pre-primaria y primer grado.</li> <li>- El docente bilingüe, enfoca su enseñanza en dos idiomas.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los objetivos propuestos, no los cumple.</li> <li>- En éste establecimiento no trabajan bilingües.</li> <li>- Los docentes bilingües, no tienen conciencia, para enseñar en forma bilingüe.</li> <li>- Continúa la inasistencia de los alumnos, la educación bilingüe no es la solución.</li> <li>- Falta de recursos didácticos.</li> <li>- Con ésta enseñanza, el alumno restringe su aprendizaje.</li> <li>- Falta de responsabilidad del maestro.</li> <li>- Los docentes no bilingües no están de acuerdo con la filosofía del PRONEBI.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	
4.3.3.	Es aceptada la enseñanza de la lectura y escritura en forma bilingüe, por los padres de familia de su comunidad?	57	40	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Es aceptable únicamente en los grados pre-primaria y primero.</li> <li>- De acuerdo a la comunicación del docente con padres de familia.</li> <li>- Padres de familia manifiestan mejor comprensión y rendimiento escolar.</li> <li>- Es aceptable como recurso y no como asignatura.</li> <li>- Están conscientes de la problemática.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los padres de familia que es una educación estacionaria y prefieren que la enseñanza se de en español.</li> <li>- La escuela carece de maestros bilingües.</li> <li>- Prefieren a maestros de habla hispana.</li> <li>- Protestan, este tipo de enseñanza.</li> <li>- El interés del padre de familia, es que sus hijos hablen español.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.4.	Las guías curriculares, son adaptables a la educación bilingüe?	41	56	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Son adaptables al medio donde se desenvuelve el educando y apropiados para tal fin.</li> <li>- Lo he puesto en práctica, pero no en su totalidad.</li> <li>- Están elaborados en base a la filosofía de PRONEBI.</li> <li>- Adaptables a la realidad educativa.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No son adaptables para que el niño supere educativamente.</li> <li>- El maestro bilingüe posee su propia guía curricular.</li> </ul>
4.3.5.	Si en su escuela no hay maestros bilingües, cree usted que los alumnos de habla mam comprenden la enseñanza satisfactoriamente en español?	38	59	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominan el español y comprenden lo que se le enseña.</li> <li>- La enseñanza es satisfactoria, los contenidos son seleccionados y se adecúan al lenguaje del niño indígena.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Por no dominar el idioma mam, la enseñanza de los niños indígenas es difícil.</li> <li>- Es necesario un maestro bilingüe que atienda pre-primaria y primer grado, donde es difícil la comunicación.</li> <li>- Es necesario la traducción de la enseñanza en mam.</li> <li>- En los primeros grados es difícil la comprensión de la enseñanza en español.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.6.	A su criterio, responden con más facilidad los alumnos, recibiendo clases en forma bilingüe?	63	34	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hay mejor comprensión, únicamente en pre-primaria y primero, los demás grados es mejor en español.</li> <li>- Comprenden con facilidad en mam, pero la finalidad de la educación es, aprender el español.</li> <li>- la enseñanza se debe impartir equitativamente en los dos idiomas.</li> <li>- El niño siente confianza e interés en aprender.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En éstas escuelas, no se dan clases en forma bilingüe, los alumnos asimilan con facilidad en español.</li> <li>- Depende de la metodología que utiliza el maestro.</li> </ul>
4.3.7.	El maestro bilingüe, se identifica con los alumnos, en el proceso enseñanza-aprendizaje?	56	41	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Logra mejor comunicación, confianza y seguridad, si las clases son en bilingüe.</li> <li>- Emplea la metodología bilingüe para el desarrollo de sus clases.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Poca identificación con los alumnos.</li> <li>- No desarrolla sus clases en forma bilingüe.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.8.	Planifica sus clases en base a la guía curricular del programa de educación bilingüe?	55	42	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizo para planificar mis clases</li> <li>- La guía da opción para adaptar a la comprensión y necesidades de los alumnos.</li> <li>- Facilita planificar con objetivos operacionales.</li> <li>- Planifico en base a las guías de adecuación curricular y la de PRO-NEBI.</li> <li>- Ayuda para llevar secuencia y orden de contenidos.</li> <li>- Exige la Supervisión su aplicación</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No se adapta a las necesidades de las comunidades.</li> <li>- Se seleccionan contenidos a desarrollar.</li> </ul>
4.3.9.	La metodología utilizada en la educación bilingüe, es la indicada para el logro de una enseñanza adecuada?	39	58	<p>SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se adecúa solo para los grados de pre-primaria y primero.</li> <li>- Se logra mejor el aprendizaje.</li> <li>- El alumno comprende y asimila con facilidad.</li> </ul> <p>NO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Es necesario usar otros métodos funcionales para la enseñanza.</li> <li>- Buscar nuevos métodos para mejorar la enseñanza en español.</li> <li>- No se utiliza la metodología bilingüe, restringe el aprendizaje del niño.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	COMO?
4.3.10.	De la Supervisión donde pertenece su escuela, ha recibido alguna orientación sobre metodología bilingüe?	42	55	<p>SI: A través de cursillos y visitas que realiza la supervisión en las escuelas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Orientación sobre su aplicación y evaluación de la misma.</li> </ul> <p>NO: La Supervisión no ha dado orientación y se desconoce la metodología.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solo a maestros bilingües.</li> </ul>
				POR QUE?
4.3.11.	Será necesario que el alumno aprenda a leer y escribir en su lengua materna?	53	44	<p>SI: Facilita la enseñanza del idioma español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conserva la cultura.</li> <li>- Es importante que el niño se desenvuelva en los dos idiomas.</li> <li>- Para conservar su identidad.</li> </ul> <p>NO: Que se enseñe a escribir primero en español y le será fácil escribir y leer en su propio idioma.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No existen textos escolares en idioma mam, además libros, revistas, periódicos, etc.</li> <li>- En la vida práctica no tiene ninguna utilidad, ni beneficio para el educando.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.12.	Es el idioma mam, el más indicado para que el alumno en su medio, tenga una mejor comunicación?	52	45	<p>SI: Idioma que domina en el lugar, con la familia y vecinos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solo a nivel de la comunidad, no así a nivel nacional.</li> <li>- Se ajusta únicamente para que el niño aprenda el español.</li> <li>- Hay confianza para comunicarse con sus compañeros.</li> </ul> <p>NO: Es necesario que el niño aprenda paralelamente los dos idiomas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El idioma español es el indicado para la comunicación del niño y de mayor cobertura.</li> <li>- Se relaciona con la mayor parte de personas de habla hispana.</li> <li>- Para el desarrollo de un país, la comunicación debe ser en español.</li> </ul>
4.3.13.	El idioma mam se debe utilizar únicamente como un medio para que el alumno aprenda hablar el español?	53	44	<p>SI: De su idioma, depende el desarrollo en otras asignaturas en los grados siguientes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En esta forma asimila mejor los conocimientos.</li> <li>- Ayuda la comprensión y permite el desenvolvimiento del niño.</li> </ul> <p>NO: También es necesario que lo escriba.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se pierden los valores culturales, porque solo serviría para castellanizar.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.14.	Tiene en su escuela, el niño, más interés en leer y escribir en su propio idioma (mam)?	31	66	<p>SI: Por ser su idioma materno.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los dos idiomas son importantes para el niño.</li> <li>- El niño lo interpreta y comprende con facilidad.</li> <li>- Solo en pre-primaria y primer grado de primaria.</li> </ul> <p>NO: Su interés se inclina, en aprender a leer y escribir el español.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lo que pretende el niño es aprender a comunicarse en español, porque la mayor parte de personas donde tiene relación son de habla hispana, cuando emigra en diferentes lugares del país.</li> <li>- No se ha experimentado.</li> <li>- No es aceptable por algunos padres de familia.</li> <li>- No valoriza su idioma.</li> </ul>
4.3.15.	Solo en pre-primaria, primero y segundo grados se debe dar clases en forma bilingüe?	45	52	<p>SI: Son los únicos grados donde hay dificultad en comprensión.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En los demás grados el niño comprende el español.</li> <li>- Es la etapa preparatoria.</li> </ul> <p>NO: Es recomendable hasta el 4o. grado de primaria.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La enseñanza bilingüe se debe dar únicamente en pre-primaria y primer grado.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUÉ?
4.3.16.	La enseñanza en forma bilingüe, debe cubrir la primaria completa?	38	59	<p>SI: Los niños valorizan su idioma como parte de la cultura.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Para no perder su identidad.</li> <li>- Para desenvolvimiento de los alumnos en los dos idiomas.</li> <li>- Para secuencia de la enseñanza.</li> </ul> <p>NO: En los grados de educación primaria ya no es necesaria la enseñanza bilingüe.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El alumno necesita desenvolverse en el idioma español.</li> <li>- Solo en pre-primaria y primer grado de educación primaria es necesario la educación bilingüe.</li> </ul>
4.3.17.	El idioma mam, se debe usar solo como un medio para que el alumno comprenda mejor lo que lee?	51	46	<p>SI: Solo se debe usar como medio de comunicación y comprensión, porque no tiene cobertura nacional.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Su utilidad es únicamente para asimilación del español.</li> </ul> <p>-NO: También el niño pretende leer su idioma materno.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Facilita el aprendizaje en español.</li> </ul>

Preg. No.	Enunciado	SI	NO	POR QUE?
4.3.18.	En su escuela, ha notado algún cambio en la vida social del niño recibiendo clases en mam?	45	52	<p>SI: Se comunican por escrito entre sí, en su propio idioma.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Facilidad de comunicación en la enseñanza.</li> <li>- Es un medio para el cambio social.</li> <li>- Hay mejor relación en las actividades.</li> </ul> <p>NO: Hacen falta métodos para que esto sea funcional.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- NO hay cambio, el niño estanca su educación.</li> <li>- No hay superación cultural y social</li> <li>- Seguimos atrasando la educación del indígena.</li> <li>- La educación bilingüe no es la solución de los problemas sociales.</li> <li>- El mam no contribuye a la socialización del niño a nivel nacional.</li> </ul>
4.3.19.	La visita del Supervisor, como función orientadora es constante en su escuela?	36	61	<p>SI: Ayuda en la solución de problemas docentes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Orienta sobre los aspectos de administración de la escuela.</li> </ul> <p>NO: Visitas, solo a escuelas cercanas al distrito.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Una vez en el ciclo escolar, no es suficiente como función orientadora, es más fiscalizadora.</li> </ul>

4.3.20. De acuerdo a su experiencia, explique en forma breve, como influyen o limitan los siguientes factores en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno.

4.3.20.1. Costumbres:

- El alumno se estanca en su ambiente comunal y no tiene interés al cambio.
- Forman hogares a la edad de 15 años y no continúan estudios.
- Son determinantes en el aspecto educativo, hay divergencias y conflictos dentro de una cultura indígena y no indígena.
- En algunas escuelas no limitan la enseñanza-aprendizaje.
- Las costumbres de las comunidades indígenas, obstaculizan cambios dentro del contexto socio-económico y cultural.
- Por su religión, limita al educando a participar en actividades culturales.

4.3.20.2. La Falta de Textos Escolares:

- Limitan el proceso enseñanza-aprendizaje.
- El Programa Nacional de Educación Bilingüe no proporciona textos escolares acorde a los intereses del educando.
- Por la falta de éste material didáctico, el maestro, aprovecha los recursos de la naturaleza, según su capacidad creadora.

4.3.21. De acuerdo a su experiencia, explique en que forma limita el monolingüismo, el proceso enseñanza-aprendizaje en el área mam.

- Cuando el maestro es de habla hispana, el niño indígena no logra un buen rendimiento en su enseñanza-aprendizaje, porque no hay comprensión por el idioma que domina.
- Hay dificultad de comprensión.
- No limita debido a que el maestro de habla hispana, tiene que enseñar al educando a comprender el español y muchos niños ya tienen ciertos conocimientos del idioma español.
- el monolingüismo de parte del indígena; dificulta la asimilación de conocimientos.
- el monolingüismo de parte del docente provoca deserción escolar.

#### 4.4. COMPROBACION DE HIPOTESIS

Hipótesis A. En el área mam de Huehuetenango, el monolingüismo por parte del maestro es limitante en el proceso enseñanza-aprendizaje.

El monolingüismo del maestro es limitante en el proceso enseñanza-aprendizaje, según análisis realizado de las interrogantes 1 y 5 de la encuesta; en donde un 68% de los encuestados expresan afirmativamente, por lo cual queda aprobada la hipótesis.

La hipótesis A, queda mejor aprobada con la interrogante número 21 de la encuesta. En donde los maestros responden que el monolingüismo limita el proceso enseñanza-aprendizaje.

Un 52% de los encuestados manifiestan en los numerales 2, 4, 6 y 9 de la encuesta, la deficiencia de la enseñanza en forma bilingüe.

Hipótesis B. En el área mam de Huehuetenango, la enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe es el medio adecuado para el desarrollo del alumno indígena.

La hipótesis B. queda aprobada porque los encuestados afirman que la enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe es una de las mejores expectativas para el desarrollo del niño indígena, con un 59% de sustentación encontrada en las interrogantes 3, 6, 7 y 12 de la encuesta.

Hipótesis C. En la educación primaria del área mam de Huehuetenango, la enseñanza de la lectura y escritura con profesores bilingües es la forma indicada, para que el educando indígena se comuniqué con facilidad.

La hipótesis C. queda aprobada con las interrogantes identificadas en la encuesta con los numerales

3, 5, 6, 7, 11 y 12; en un 58.41% responden afirmativamente.

Las interrogantes 10 y 14, responde al objetivo general 2.1.1.1. Las interrogantes 8, 10, 13, 15, 16, 17, 19, 20 responden a los objetivos generales 2.1.1.2, y específicos 2.1.2.1., y 2.1.2.2. y 2.1.2.3. de la investigación.

## 5. CONCLUSIONES

- 5.1. El monolingüismo del docente limita la enseñanza aprendizaje del niño del área mam.
- 5.2. La supervisión es deficiente en el proceso enseñanza-aprendizaje en la educación primaria del área mam de Huehuetenango.
- 5.3. En las escuelas bilingües, la enseñanza aprendizaje con profesores bilingües, es la más efectiva.
- 5.4. Solo se cuenta con textos escolares en forma bilingüe en los grados de pre-primaria, primero, segundo y tercer grado de educación primaria, donde atiende el Programa Nacional de Educación Bilingüe.
- 5.5. Los padres de familia manifiestan su conformidad con la enseñanza en forma bilingüe.
- 5.6. En las escuelas de educación primaria del área mam, existe carencia de maestros bilingües.

## 6. RECOMENDACIONES

- 6.1. Capacitar a Promotores y Maestros Bilingües en cuanto a metodología adecuada.
- 6.2. Elaborar material didáctico y bibliografía en idioma mam como consulta del educando.
- 6.3. Usar la lengua vernácula en el desarrollo de la enseñanza aprendizaje del niño indígena.
- 6.4. Superar el nivel cultural y social del educando indígena a través de la enseñanza en forma bilingüe.
- 6.5. Enseñar al educando la lectura y la escritura en español como en su propio idioma en forma equitativa.
- 6.6. Realizar la enseñanza aprendizaje del niño indígena en forma bilingüe, en pre-primaria, hasta cuarto grado de educación primaria.
- 6.7. Es necesario que el alumno tenga conocimiento en la lectura y escritura en lengua materna.

## 7. BIBLIOGRAFIA

## 7.1. LIBROS GENERALES

- 7.1.1. Alves de Matos, Luis. Compendio de Didáctica General. Segunda Edición. Editorial Kapelusz. Buenos Aires Argentina. 1,974.
- 7.1.2. Basurto G., Alfredo. La Escritura. Quinta Edición. Editorial Fernández Editores S.A. México 1,969.
- 7.1.3. Bonilla Aquino, Daniel. La Enseñanza de la Lectura y la Escritura Iniciales en Guatemala. Segunda Edición. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala C.A. 1,971.
- 7.1.4. Collin, G. Compendio de Psicología Infantil. Tercera Edición. Editorial Kapelusz. Buenos Aires Argentina. 1,976.
- 7.1.5. Jiménez y Coria, Laureano. Psicología del Niño y del Adolescente. Ensayos Pedagógicos. Primera Edición. Editorial Fernández Editores S.A. México. 1,962.
- 7.1.6. ----- Técnicas de la Enseñanza de la Lengua Nacional. Ensayos pedagógicos. Octava Edición. Editorial Fernández Editores S.A. México. 1,969.
- 7.1.7. Leif J. Dézal y R. Rustín C. Didáctica de la Escritura y de las Asignaturas Especiales. Editorial Kapelusz, Buenos Aires Argentina. 1,963.
- 7.1.8. López, Emilio Mira y. Manual de Psicología General. Editorial Kapelusz. Buenos Aires Argentina. 1,969.
- 7.1.9. Luzuriaga, Lorenzo. Pedagogía. Duodécima Edición. Editorial Losada S.A. Buenos Aires Argentina. 1,975.

- 7.1.10. Menéndez, Luis Antonio. Educación en Guatemala. Segunda Edición. Editorial Piedra Santa. Guatemala C.A. 1,984.
- 7.1.11. Ortuño Martínez, Manuel. Teoría y Práctica de la Lingüística Moderna. Editorial Trillas, México 1,982.
- 7.1.12. Roldán Montoya, Onelia. La Enseñanza de las Materias Lingüísticas en la Escuela Primaria. Impreso por Cultural Centroamericano S.A. Guatemala C.A. 1,963.
- 7.1.13. Sáez, Antonia. Las Artes del Lenguaje en la Escuela Elemental. Editorial Kapelusz. Buenos Aires Argentina. 1,974.
- 7.1.14. Spencer-Giudice. Nueva Didáctica Especial. Editorial Kapelusz. Buenos Aires Argentina. 1,968.
- 7.1.15. ----- Nueva Didáctica General. Editorial Kapelusz. Buenos Aires Argentina. 1,964.
- 7.1.16. Sperb, Dalila C. El Currículo, su Organización y el Planeamiento del Aprendizaje. Primera Edición. Editorial Kapelusz Buenos Aires Argentina. 1,973.

## 7.2. DICCIONARIOS

- 7.2.1. García Hoz, Víctor. Diccionario de Pedagogía. III Tomos Tercera Edición. Editorial Labor S.A. Barcelona-Madrid Buenos Aires-Bogotá-Caracas-Quito-México. 1,974.
- 7.2.2. Gispert, Carlos. Diccionario Enciclopédico Océano. III Tomos. Impreso en España. 1,989.
- 7.2.3. Martínez Amador, Emilio M. Diccionario Gramatical y de Dudas del Idioma. Editorial Ramón Sopena S. A. Barcelona. 1,973.

### 7.3. TRABAJOS MONOGRAFICOS

- 7.3.1. Análisis Fonético-Fonológico del Idioma Mam. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades. Dirección de Extensión. Programa de Educación Bilingüe. 1,985.
- 7.3.2. Educación Bilingüe en Guatemala. Ministerio de Educación. Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural. Programa Nacional de Educación Bilingüe. Guatemala. 1,985.
- 7.3.3. El Programa de Castellanzación como una Alternativa para Solucionar el Problema del Monolingüismo. Ministerio de Educación. Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural. Departamento de Educación Primaria. Sección de Castellanzación. Guatemala. 1,985.
- 7.3.4. Guía Metodológica. Programa Nacional de Educación Bilingüe. PRONEBI. Ministerio de Educación. Dirección General de Educación Escolar. Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural Guatemala. 1,988.
- 7.3.5. Segundo Congreso Lingüístico Nacional. Ministerio de Educación. Instituto Indigenista Nacional. Guatemala. 1,984.

### 7.4. LEYES Y DOCUMENTOS

- 7.4.1. Constitución Política de la República de Guatemala. Decretada por la Asamblea Nacional Constituyente. CENALTEX. 31 de mayo de 1,985.
- 7.4.2. Ley de Educación Nacional. Decreto Legislativo No. 73-76. Ministerio de Educación Guatemala. Editorial José de Pineda Ibarra. Guatemala C.A. 1,978.

**ANEXOS**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 FACULTAD DE HUMANIDADES  
 LICENCIATURA EN PEDAGOGIA Y CIENCIAS DE LA EDUCACION  
 ESTUDIANTE: Augusto López Pérez

Establecimiento: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_  
 Municipio: \_\_\_\_\_ Departamento: \_\_\_\_\_

ENCUESTA PARA ESTABLECER LA EDUCACION BILINGUE Y EL MONO-  
 LINGUISMO DEL DOCENTE EN LA ESCUELA PRIMARIA DEL AREA MAM  
 DE HUEHUETENANGO.

INSTRUCCIONES: Respetable Profesor(a) a continuación se le  
 plantea una serie de preguntas, las cuales sírvase respon-  
 der colocando una X, en la alternativa que considere  
 correcta y responder la interrogante.

1. El monolingüismo del docente, limita el rendimiento del  
 alumno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

2. La enseñanza en forma bilingüe cumple las metas traza-  
 das por el programa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

3. Es aceptada la enseñanza de la lectura y escritura en  
 forma bilingüe por los padres de familia de su  
 comunidad?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

4. Las guías curriculares, son adaptables a la educación  
 bilingüe?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

5. Si en la Escuela no hay maestros bilingües, cree usted que los alumnos de habla mam, comprenden la enseñanza satisfactoriamente en español?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_
6. A su criterio, responden con más facilidad los alumnos, recibiendo clases en forma bilingüe?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_
7. El maestro bilingüe, se identifica con los alumnos, en el proceso enseñanza-aprendizaje?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_
8. Planifica sus clases en base a la guía curricular del programa de educación bilingüe?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_
9. La metodología utilizada en la educación bilingüe, es la indicada para el logro de una enseñanza adecuada?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_
10. De la Supervisión donde pertenece su escuela, ha recibido alguna orientación sobre metodología bilingüe?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ COMO? \_\_\_\_\_
11. Será necesario que el alumno aprenda a leer y escribir en su idioma materno?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

12. Es el idioma mam, el más indicado para que el alumno en su medio, tenga una mejor comunicación?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

13. El idioma mam se debe utilizar únicamente como un medio para que el alumno aprenda hablar el español?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

14. Tiene en su escuela, el niño más interés en leer y escribir en su propio idioma (mam)?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

15. Solo en Pre-primaria, primero y segundo grados se debe dar clases en forma bilingüe?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

16. La enseñanza en forma bilingüe, debe cubrir la primaria completa?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

17. El idioma mam, se debe usar solo como un medio para que el alumno comprenda mejor lo que lee?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

18. En su escuela, ha notado algún cambio en la vida social del niño recibiendo clases en mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

19. La visita del Supervisor, como función orientadora es constante en su escuela?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ POR QUE? \_\_\_\_\_

---

20. De acuerdo a su experiencia, explique en forma breve, como influyen o limitan los siguientes factores en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno.

a. Costumbres: \_\_\_\_\_

---

b. La falta de textos escolares en idioma mam: \_\_\_\_\_

---

21. De acuerdo a su experiencia, explique en que forma limita el monolingüismo de parte del docente (español), el proceso enseñanza-aprendizaje en el área mam.

## ALFABETO MAM

a	r
aa	s
b'	sh
ch	t
ch'	t'
e	tch
ee	tch'
i	tx
ii	tx'
j	tz
k	tz'
k'	u
ky	uu
ky'	w
l	x
m	xh
n	y
o	'
oo	
p	
q	
q'	